Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
4f10d6fad29a3b36e244c728a8c5661ab355c9d502190dcf0e75e0d43b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«4» апреля 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.02 Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий язык)
Код, название дисциплины

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»

Программа *бакалавриата*

Квалификация выпускника
бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Новокузнецк 2022

Оглавление

1 Цель дисциплины. 3
1.2 Индикаторы достижения компетенций 3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине 5
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации. 6
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины. 7
3.1 Учебно-тематический план 7
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы 9
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации. 11
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины. 14
5.1 Учебная литература 14
9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине / модулю, используемого программногообеспечения 15
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы. 16
6 Иные сведения и (или) материалы. 17
6.1 Типовые (примерные) контрольные задания / материалы 17

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык) у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее - ОПОП): профессиональные - ПК-1; ПК-2.

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	ПК - 1	ПК-1. Способен осуществлять устный последовательный перевод
Профессиональная	ПК - 2	ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-1. Способен осуществлять устный последовательный перевод	ПК-1.1 Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари. ПК-1.2 Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с	Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий язык) Устный последовательный перевод (английский язык) Этика устного перевода (английский язык) Учебная практика. Переводческая практика Производственная практика. Переводческая практика Подготовка и сдача государственного экзамена

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
	особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов.	
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.	Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий язык) Письменный перевод (китайский, немецкий язык) Специальный перевод Стилистические аспекты перевода Письменный перевод (английский язык) Учебная практика. Переводческая практика Производственная практика. Переводческая практика Подготовка и сдача государственного экзамена Практикум по предпереводческому анализу текста

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК - 1	ПК-1.1 Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари. ПК-1.2 Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов.	***Знать:*** - принципы составления локальных тематических словарей; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; - основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации, ***Уметь:*** - систематизировать информацию по заданной тематике перевода и составлять локальные тематические словари; - определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода - определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; ***Владеть:*** - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
ПК - 2	ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с	***Знать:*** - основные принципы предпереводческого анализа текста и теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода; - нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - характеристики компьютерного текстового редактора и требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе ***Уметь:*** - анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
	применением всего спектра переводческих приёмов.	письменном переводе; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; - работать в компьютерном текстовом редакторе ***Владеть:*** - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и использования словарей, включая электронные; - основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - навыками послепереводческого саморедактирования, проверки качества перевода, его соответствия переводческому заданию - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов для очной формы обучения
Общая трудоемкость дисциплины	648
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	
Аудиторная работа (всего):	248
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	
в активной и интерактивной формах	212
в электронной форме	
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с	

преподавателем	
курсовое проектирование	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	348
Вид промежуточной аттестации обучающегося (3 семестр - зачёт, 4 семестр - экзамен, 5 семестр - зачёт, 6 семестр - зачёт, 7 семестр - зачёт, 8 семестр - экзамен)	
Экзамен	72
Зачёт	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

для очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость *(часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
		всего	лекции	лабораторные занятия		
	3 семестр					
1.	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Текст как объект перевода	24		12	12	УО, ПР
2.	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Межкультурные и межъязыковые различия в переводе	24		12	12	УО, ПР
3.	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Фонетический проблемы перевода Языковые и культурологические лакуны	24		12	12	УО, ПР
	Итого за 3 семестр	***72***		***36***	***36***	***УО-3***
	4 семестр					
4.	Международный этикет и правила поведения	52		22	30	УО, ПР, ИЗ

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость *(часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
		всего	лекции	лабораторные занятия		
	переводчика в различных ситуациях устного перевода. Языковые и культурологические лакуны					
5.	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Фразеологические единицы в переводе.	56		24	32	УО, ПР, ИЗ
	Итого за 4 семестр	***144***		***46***	***62***	***УО-4 (36ч.)***
	5 семестр					
1.	Основные приемы перевода. Переводческие стратегии	28		10	20	УО, ПР, ИЗ
2.	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Актуальное членение предложения в процессе перевода	28		10	20	УО, ПР, ИЗ
3.	Структурные преобразования в предложении при переводе	26		8	16	УО, ПР, ИЗ
4.	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Средства выражения эмфазы	26		8	16	УО, ПР, ИЗ
	Итого за 5 семестр	***108***		***36***	***72***	***УО-3***
	6 семестр					
5.	Основные приемы перевода. Переводческие трансформации	36		20	16	УО, ПР, ИЗ
6.	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Стилистические аспекты перевода	36		20	16	УО, ПР, ИЗ
	Итого за 6 семестр	***72***		***40***	***32***	***УО-3***
	7 семестр					
1.	Международный этикет	54		20	34	УО, ПР, ИЗ

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость *(часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
		всего	лекции	лабораторные занятия		
	и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Передача социально и локально маркированных языковых средств					
2.	Критерии оценки качества перевода. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	54		20	34	УО, ПР, ИЗ
	Итого в 7 семестре	***108***		***40***	***68***	***УО-З***
	8 семестр					
3.	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	48		16	18	УО, ПР, ИЗ
4.	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Лексико-семантические аспекты перевода	48		16	20	УО, ПР, ИЗ
5.	Реферирование. Аннотирование	48		18	20	УО, ПР, ИЗ
	Итого за 8 семестр	***144***		***50***	***58***	***УО-4 (36ч.)***
	ИТОГО	**648**		**248**	**328**	

УО - устный опрос, УО-З - зачет, УО-4 – экзамен; ПР - письменная работа (перевод текстов), ИЗ –индивидуальное задание (устный перевод с листа).

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
Темы лабораторных занятий		
3 семестр		
1	Основные способы достижения эквивалентности в	**№1 Текст как объект перевода** 1. Перевод в зависимости от типа текста. Работа со словарями 2. Виды информации в тексте

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	переводе. Текст как объект перевода	3. Источник. Реципиент. Цель 4. Транслатологическая характеристика текста
2	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Межкультурные и межъязыковые различия в переводе	**№2 Межкультурные и межъязыковые различия в переводе** 1. Имя и его признаки в переводе 2. Действие и его признаки в переводе 3. Основные принципы работы со словарями разного типа 4. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
3	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Языковые и культурологические лакуны	**№3 Фонетические проблемы перевода** 1. Межъязыковые транскрипционные соответствия 2. Межъязыковое транскрибирование 3. Латинская транслитерация в языке. 4. Поэтический текст и его фонетические особенности в переводе. 5.Организация перевода в соответствии с правилами и нормами международного этикета
4 семестр		
4	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Языковые и культурологические лакуны	**№4 Языковые и культурологические лакуны** 1. Проблемы переводческой эквивалентности 2. Ложные друзья переводчика 3. Перевод реалий 4. Перевод экзотизмов. 5. Перевод неологизмов
5	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Фразеологические единицы в переводе.	**№5 Фразеологические единицы в переводе** 1. Перевод фразеологизмов 2. Перевод пословиц , поговорок 3. Крылатые слова и выражения. 4. Устойчивые словосочетания
5 семестр		
1	Основные приемы перевода. Переводческие стратегии	**№6 Понятие переводческой стратегии** 1. Понятие переводческой стратегии 2. Предпереводческий анализ текста 3. Аналитический вариативный поиск 4. Анализ результатов перевода
2	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Актуальное членение предложения в процессе перевода	**№7 Актуальное членение предложения** 1. Предложение как единица перевода 2. Актуальное членение предложения 3. Тема-рема в предложении
3	Структурные преобразования в предложении при переводе	**№8 Структурные преобразования в предложении при переводе** 1..Объединение и членение предложений, 2.Повторение и варьирование, 3.Использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии 4. Несовпадения в структуре грамматических значений
4	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Средства выражения эмфазы	**№ 9 Средства выражения эмфазы.** 1. Особенности передачи эмфатической информации на фонетическом уровне 2. Особенности передачи эмфатической информации на грамматическом уровне 3. Особенности передачи эмфатической информации на лексическом

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		уровне
6 семестр		
5	Основные приемы перевода. Переводческие трансформации	**№ 11 Переводческие трансформации.** 1. Конкретизация 2. Генерализация 3. Модуляция 4. Смысловое развитие и целостное переосмысление 5. Компрессия и декомпрессия
6	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Стилистические аспекты перевода	**№ 12 Стилистические аспекты перевода.** 1. Лексико-стилистические приемы выражения экспрессии: метафора, сравнение, метонимия 2. Фразеологизмы, пословицы, поговорки 3. Аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения 4. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях
7 семестр		
1	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Передача социально и локально маркированных языковых средств	**№ 13 Передача социально и локально маркированных языковых средств.** 1. Система и норма языка. 2. Языковая и речевая норма. 3. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе 4. Отклонение от литературной нормы и возможности передачи их в переводе
2	Критерии оценки качества перевода. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	**№ 14 Критерии оценки качества перевода.** 1. Редактирование 2. Саморедактирование
8 семестр		
3	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	**№ 15 Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.** 1. Особенности перевода официально-деловых текстов 2. Особенности перевода научных текстов 3. Особенности перевода газетно-публицистических и рекламных текстов 4. Особенности перевода художественной прозы и поэзии 5. Различия в особенностях жанров иностранного и переводящего языков
4	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Лексико-семантические аспекты перевода	**№ 16 Лексико-семантические аспекты перевода.** 1. Реалии быта и общественной жизни в переводе 2. Имена собственные в переводе 3. Междометия и подражание как особый тип знаков в переводе 4. Фигуры стиля и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость)
5	Реферирование. Аннотирование	**№ 17 Реферирование. Аннотирование.** 1. Трастлатологическая характеристика отдельных типов текста 2. Тип текста

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице

Таблица 7- Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам

(БРС)

п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид учебной деятельности / Результат учебной деятельности	Кол-во возможных баллов (min/max)	Кол-во набранных баллов
	3 семестр			
	1. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Текст как объект перевода 2. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Межкультурные и межъязыковые различия в переводе 3. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Фонетический проблемы перевода Языковые и культурологические лакуны	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт	20	
	4 семестр			
	1. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Языковые и культурологические лакуны 2. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Фразеологические единицы в переводе.	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	10	
		ПР	10	
		ПР-1	10	
		УО-1	10	
		Экзамен	40	
	5 семестр			
	1. Основные приемы перевода. Переводческие стратегии 2. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Актуальное членение предложения в процессе перевода 3. Структурные преобразования в предложении при переводе 4. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Средства выражения эмфазы.	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт с оценкой	20	
	6 семестр			
	1. Основные приемы перевода. Переводческие трансформации 2. Основные способы достижения эквивалентности в переводе.	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	

	Стилистические аспекты перевода	ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт	20	
	7 семестр			
	1. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Передача социально и локально маркированных языковых средств 2. Критерии оценки качества перевода. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт	20	
	8 семестр			
	1. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода 2. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Лексико-семантические аспекты перевода 3. Реферирование. Аннотирование	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	10	
		ПР	10	
		ПР-1	10	
		УО-1	10	
		Экзамен	40	

Критерии оценивания результатов учебной деятельности.

1) Устный опрос:

5 баллов - ставится в случае, если студент активен в обсуждении вопроса на занятии, владеет информацией в рамках вопроса, использует в качестве аргумента материалы учебной литературы, приводит цитаты из оригинального текста, имеет собственное мнение по поводу изученного материала

4 балла - ставится в случае, если студент активен в обсуждении, испытывает некоторые затруднения в аргументации и не всегда может подтвердить тезис конкретными примерами из текста, но в целом владеет информацией по теме

3 балла - ставится в случае, если студент мало активен в обсуждении, испытывает затруднения в аргументации, поверхностно владеет информацией по теме

2) *Письменная работа (письменный перевод текста)*

5 баллов - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

4 балла - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

3 балла - Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации

коммуникативного задания.

3) Устный перевод с листа:

5 баллов - Сохранен смысл значительного фрагмента письменного текста. Текст воспроизведен на русском языке с сохранением познавательной информации, по возможности, стиля автора текста и эмоциональной составляющей текста. Речь линейная, отсутствуют долгие паузы. Отсутствие искажений и неточностей.

4 балла - Сохранен смысл значительного фрагмента письменного текста, однако не сохранена часть познавательной информации, стиль автора текста и/ или эмоциональная составляющая текста. При переводе присутствуют паузы, а также искажения и неточности.

3 балла – Смысл письменного текста сохранен лишь частично, утеряна большая часть информации. Скорость перевода низкая, наличие долгих пауз затрудняет понимание перевода, присутствуют значительные искажения и неточности.

– **Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки**

Общее количество набранных баллов	*Академическая оценка*
0-50	2 (неудовлетворительно)
51-65	3 (удовлетворительно)
66-85	4 (хорошо)
86-100	5 (отлично)

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Методические указания для изучающих дисциплину размещены в ЭИОС на сайте НФИ КемГУ (раздел Главная / Образование / Образовательные программы Факультет филологии / Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение/ Методические и иные документы/ Методические материалы / https://skado.dissw.ru/table/).

5.1 Учебная литература

а) основная учебная литература:

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=213028

2. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208

б) дополнительная учебная литература:

1. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999

2. Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. - СПб. : Антология, 2012. - 480 с. - ISBN 978-5-94962-201-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297

3. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226

4. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов. - М. : Прометей, 2011. - Ч. 1. - 244 с. - ISBN 978-5-4263-0062-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине / модулю, используемого программногообеспечения

Материально-техническая база

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

101 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. **Оборудование:** *переносное* - ноутбук, проектор, экран. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
104 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска магнитно-маркерная, столы, стулья. **Оборудование:** *переносное* - ноутбук, проектор, экран. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
217 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска меловая, столы, стулья. **Оборудование:** *переносное*- ноутбук, проектор, экран. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска магнитно-маркерная, столы, стулья. **Оборудование:** *стационарное* – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	
224 Учебная аудитория для проведения занятий: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска меловая, столы, стулья. **Оборудование:** *переносное* - ноутбук, проектор, экран. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
332 Лингафонный кабинет. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации; **Специализированная (учебная) мебель:** доска меловая, столы, стулья. **Оборудование:** *стационарное* - компьютер преподавателя, компьютеры для учащихся (10 шт.), наушники. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО); ПО для лингафонного кабинета «Dialog-Nibelung» (отечественное ПО, лицензия №2430 на 12 мест). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации; **Специализированная (учебная) мебель:** столы, стулья, доска маркерная. **Лабораторное оборудование:** *стационарное* - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемаяверсия). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Электронные словари:

1) https://www.multitran.ru/
2) https://www.lingvolive.com/
3) http://imagetranslation.org/
4) http://www.linguee.de/deutsch-englisch/?moreLanguages=1#moreLanguages

Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине

1) Ресурсы для переводчиков и лингвистов http://linguists.narod.ru/
2) платформа для переводов https://www.flitto.com/
3) Образцы и примеры перевода http://primerperevoda.ru/
4) Портал переводчиков http://translations.web-3.ru/

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1 Типовые (примерные) контрольные задания / материалы

Зачет / Экзамен

1.

1. Переведите текст письменно, применив необходимые переводческие трансформации для достижения эквивалентности

Gummibärchen

Im Jahre 1922 brachte Hans Riegel aus Bonn eine neue Süßigkeit auf den Markt. Er nannte sie „Tanzbär". Seine Firma hieß Haribo. Diese „Tanzbären" bestanden aus Gelatine, Zitronensäure, Geschmacks- und Farbstoffen. Er machte diese Zutaten heiß und goss sie dann in eine kleine Bärenform. Fertig war das Gummibärchen! Die ersten Exemplare sahen noch ein wenig anders aus. Sie waren schlank und lang gestreckt und waren nur in den Farben Gelb (Zitronenaroma) und Schwarz (aus Lakritze) erhältlich. Später wurden die Bären kleiner und dicker. Heute gibt es sie in vielen bunten Farben. Sie zählen zu den beliebtesten Süßigkeiten – nicht nur bei Kindern. Wie geht der Werbespruch? - „Haribo macht Kinder froh – und Erwachsene ebenso!"

2.

1) Переведите тексты, обратите внимание на перевод забавных оговорок и остроумных каламбуров.

****

Die Schwimmanstalt

Wenn ein Schauspieler stecken bleibt, heißt es in der Bühnensprache: er hängt; wenn er dann mit eigener Prosa sich weiter zu wurschteln versucht, um „den Anschlag" der Souffleuse doch einmal wieder zu erwischen, nennt man das: er schwimmt.

Aribert Wäscher sah Scribes „Glas Wasser" in P., wo ihn ein verpasster D-Zug-Anschluss auf einer Gastspielreise für einen Abend lang festhielt.

„Wie hat es Ihnen gefallen?" fragte der Regisseur des Provinztheaters ehrfürchtig den großen Kollegen aus Berlin.

Ich finde es erstaunlich, dass alle, dass das ganze Ensemble in einem Glas Wasser schwimmen kann.

****

Der Druckfehler

Marcell Wittrisch gab sein erstes Konzert. Man hatte noch nichts vorher von ihm gehört, keine Schallplatte gab es von ihm und nur wenige tippten auf den jungen Sänger und sagten ihm eine Karriere voraus, die dann noch weitaus glanzvoller wurde, als er sie sich selbst je erträumt hatte.

Das Programm seines ersten Konzertes hat er sich aufgehoben, denn dort stand zu lesen:

II. Teil

Das Ständchen	Schubert
Der Fremde	Schumann
Adelaide	Beethoven
Anbetung	Wolff
Ich liebe Dich	Grieg

Leider gesungen von Marcell Wittrisch

2) Переведите текст с листа

Gute Nachbarn

Das liebste Nachbarland der Deutschen ist Österreich, aber auch die Schweiz und Frankreich sind bei den Deutschen beliebt. Bei den Deutschen sind die Österreicher so beliebt, weil sie die gleiche Sprache sprechen und auch kulturell den Deutschen nahe sind.

3.

1) Сделайте предпереводческий анализ предложенного текста. Переведите текст письменно, применив необходимые переводческие трансформации для достижения эквивалентности.

Nordrhein-Westfalen

Das Bundesland Nordrhein-Westfalen (NRW) war und ist ein Land der Arbeiter und Industrie. Kulturell ist es jedoch so reich wie Berlin oder Paris. In den großen Städten an den Flüssen Rhein und Ruhr ist immer etwas los und rundherum findet man Ruhe und schöne Natur.

Fast 18 Millionen Menschen leben in Nordrhein-Westfalen. Es ist das Bundesland mit den meisten Einwohnern. Neun der 20 größten deutschen Städte befinden sich in NRW. Dazu gehören Wuppertal im Süden und Bielefeld im Nordosten. Die meisten Menschen wohnen aber in der Region Rhein-Ruhr in der Mitte des Bundeslandes. Am Rhein, dem längsten Fluss Deutschlands, liegen die Städte Köln, Duisburg, Bonn und die Landeshauptstadt Düsseldorf. Bei Duisburg beginnt das Ruhrgebiet mit den Städten Essen, Bochum und Dortmund. Die Städte im Ruhrgebiet sind sehr nah aneinander gebaut und wirken wie eine große Metropole.

Karneval im Rheinland

Das Rheinland ist berühmt für den Karneval und für Köln, die größte und älteste Stadt der Region. Zwischen Köln und der Landeshauptstadt Düsseldorf gibt es einen alten Streit, wer am besten Karneval feiern kann. Bei diesem traditionellen Fest im Februar oder März tragen die Rheinländer Kostüme und verteilen „Bützchen“, das sind kleine Küsse. Im Rheinland dauert der Karneval sieben Tage. Der Höhepunkt des Fests ist der Rosenmontag. An diesem Tag ziehen Musikkapellen und bunte Festwagen durch die Straßen.

Schöne Landschaften

Rund um die Region Rhein-Ruhr gibt es viele Wälder. Einer davon ist der Teutoburger Wald in Ostwestfalen. Er gilt als „Heilgarten“ Deutschlands. Man kann dort eine Kur machen und wandern. Das Münsterland im Norden NRWs gilt als Fahrradland. Rund um die Stadt Münster gibt es fast 5000 Kilometer Radwege. Münster ist eine traditionelle Universitätsstadt mit einer lebendigen Kultur-, Musik- und Kneipenszene. Im Süden NRWs liegen zwei Mittelgebirge: links des Rheins ist die Eifel, rechts das rheinische Schiefergebirge mit dem Sauerland.

Birgit Raddatz, vitamin de №52, Frühling 2012

4.

Gutes Reiseland

Gäste aus dem Ausland haben im letzten Jahr über 60 Millionen Mal in deutschen Hotels übernachtet. So viele Gäste hatte Deutschland noch nie. Die hohe Zahl zeigt, dass Deutschland als Reiseland immer beliebter wird. Auch 2012 werden wieder viele Touristen Deutschland besuchen.

б) Критерии оценки:

Знание:

- основных принципов предпереводческого анализа текста
- основных способов достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка

(фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста);

- задач и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;

-классификации видов перевода и других форм языкового посредничества;

- регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка;

- основных способов достижения эквивалентности в письменном и устном переводе

- переводческих трансформаций.

- характеристик компьютерного текстового редактора

- требований к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе

- норм лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста

- международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Умение:

- анализировать текст с использованием различных стратегий перевода

определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций;

- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;

- осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода;

– определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;

- работать в компьютерном текстовом редакторе

- использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа

- организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета

Владение:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

-основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка.

- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;

- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;

- методикой использования словарей, включая электронные;

- навыками послепереводческого саморедактирования

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

- международным этикетом и правилами поведения переводчика

в) Описание шкалы оценивания:

1) Письменный перевод текста:

10 баллов – студент в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка, навыками применения переводческих трансформаций. Умеет пользоваться различными словарями и справочниками, в том числе электронными, умеет правильно оформить текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

8-9 баллов – студент, в целом, владеет методикой предпереводческого анализа текста, основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях

языка, навыками применения переводческих трансформаций. Умеет пользоваться различными словарями и справочниками, в том числе электронными, умеет правильно оформить текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. В переоде допущены незначительные ошибки и неточности.

6-7 баллов – студент знает и, в основном, умеет использовать способов достижения эквивалентности в переводе, однако допускает ошибки при употреблении регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка. В достаточной степени умеет работать в компьютерном текстовом редакторе, использовать различные виды словарей. Иногда затрудняется в выборе приемов перевода.

0 баллов – студент имеет значительные пробелы в знаниях основных способов достижения эквивалентности, регулярных соответствий и норм лексической эквивалентности.

2) Устный перевод с листа:

10 баллов - Сохранен смысл значительного фрагмента письменного текста. Текст воспроизведен на русском языке с сохранением познавательной информации, по возможности, стиля автора текста и эмоциональной составляющей текста. Речь линейная, отсутствуют долгие паузы. Отсутствие искажений и неточностей. Студент в полной мере умеет использовать стратегии перевода в устном переводе с листа, а также организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета.

8-9 баллов - Сохранен смысл значительного фрагмента письменного текста, однако не сохранена часть познавательной информации, стиль автора текста и/ или эмоциональная составляющая текста. При переводе присутствуют паузы, а также искажения и неточности.

6-7 баллов – Смысл письменного текста сохранен лишь частично, утеряна большая часть информации. Скорость перевода низкая, наличие долгих пауз затрудняет понимание перевода, присутствуют значительные искажения и неточности.

0 баллов – Студент не в состоянии продемонстрировать способность осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Зачет с оценкой в 5 семестре

а) типовые задания

Зачет состоит из:

- контрольной работы
- перевода с листа с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1000 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 мин;
- письменного перевода текстов общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 п.з. с использованием словарей (с немецкого на русский язык.

Типовые задания для контрольной работы 1

Определите лексические трудности в следующих высказываниях (фразеологизмы, ложные друзья переводчиков, лексические трансформации и т.д.) и переведите эти высказывания на русский язык.

1. Man sieht nur mit dem Herzen gut, das Wesentliche ist für die Augen sichtbar. (Antoine de Saint-Exupery)

2. Die längste Reise ist die Reise nach innen. (Dag Hammerskjoeld)

3.Er zerbrach sich den Kopf über dem Problem.

4. Die Kartoffeln wogen einen halben Zentner.

5.Vor 60 Jahren erhielt der deutsche Schriftsteller Hermann Hesse (1877-1962) den Literatur-Nobelpreis.

6 Trachten und Volksmusik, Weißwurst – das halten viele für die deutsche Kultur. Balalaikaklänge, Kosakenchor und Samowar – auch Russlands Kultur muss mit Stereotypen leben.

7. Die 21-jährige Ukrainerin verbrachte ein Jahr als Au-pair-Mädchen in München. Während dieser Zeit hat der Verein für internationale Jugendarbeit sie betreut. Sie hat nicht nur die bayerischen Sehenswürdigkeiten, wie das Oktoberfest, die Schlösser von König Ludwig II. und die Alpen, gesehen, sondern auch ihre Gastfamilie ins Herz geschlossen.
8 Zusammen mit ihrer Gastfamilie wohnt Natalia in einem Reihenhaus der bayerischen Landeshauptstadt.
9 Das Wiener Kaffeehaus gehört zu Wien wie der Stephansdom.
10.Ich esse mein Brot mit Butter und Pflaumenmarmelade.

Типовые задания для контрольной работы 2

Выберите наиболее правильный вариант ответа: Ложные друзья переводчика»

1. Belloni, Artist, mit seinem gewöhnlichen Namen Anton Meier, war vom Trapez weg verhaftet worden (A.Seghers):
   a) Беллони, акробат,- в жизни просто Антон Майер – был арестован и увезён прямо с трапеции.
   b) Беллони, актёр,- в жизни просто Антон Майер – был арестован и увезён прямо с трапеции.
   c) Беллони, певец,- в жизни просто Антон Майер – был арестован и увезён прямо с трапеции.
2. Dieser Mann scheint sehr intelligent zu sein.
   a) Этот мужчина кажется очень культурным.
   b) Этот мужчина кажется очень умным (смышленым).
   c) Этот мужчина кажется очень интеллигентным.
3. ein Mensch von Delikatesse
   a) деликатный человек
   b) человек, любящий изысканные кушанья
   c) слабовольный человек
4. Es geht alles exakt: galante Ausrufe zur Dame des Hauses, … erlesene Galanterie (W. Steinberg).
   a) Всё происходит как положено: любезные восклицания в адрес хозяйки дома, … галантереи.
   b) Всё происходит как положено: любезные восклицания в адрес хозяйки дома, … продавщицы галантереи.
   c) Всё происходит как положено: любезные восклицания в адрес хозяйки дома, … изысканная галантность.
5. Geben Sie mir bitte ein halbes Kilo Apfelmarmelade.
   a) Дайте, пожалуйста, полкило яблочного варенья.
   b) Дайте, пожалуйста, полкило яблочного мармелада.
   c) Дайте, пожалуйста, полкило яблочного джема.

б) Критерии оценки:

Знание:

- основных принципов предпереводческого анализа текста
- основных способов достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста);
- задач и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
-классификации видов перевода и других форм языкового посредничества;
- регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка;
- основных способов достижения эквивалентности в письменном и устном переводе
- переводческих трансформаций.
- характеристик компьютерного текстового редактора

- требований к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе

- норм лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста

- международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Умение:

- анализировать текст с использованием различных стратегий перевода

определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций;

- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;

- осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода;

– определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;

- работать в компьютерном текстовом редакторе

- использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа

- организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета

Владение:

-основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка.

- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;

- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;

- методикой использования словарей, включая электронные;

- навыками послепереводческого саморедактирования

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

- международным этикетом и правилами поведения переводчика

в) описание шкалы оценивания

18-20 баллов - студент правильно выполнил более 80% заданий контрольной работы, перевод (устный, письменный) выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

14-17 баллов - студент правильно выполнил 65-79% заданий контрольной работы, в переводе соблюдаются грамматические и стилистические, лексические нормы исходного текста, однако допущены незначительные неточности, ошибки

11-13 баллов - студент правильно выполнил 50-64% заданий контрольной работы, в переводе допущены значительные ошибки

0 баллов - студент правильно выполнил менее 50% заданий контрольной работы, в переводе допущено большое количество ошибок, нарушены грамматические, стилистические нормы текста перевода, нормы лексической эквивалентности, или студент не справился с переводом

Экзамен в 8 семестре

а) Экзамен в 8 семестре включает в себя следующие аспекты:

– предпереводческий анализ текста для последующего письменного перевода;

- письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 2000 п.з. за 1 академический час с использованием словарей;
- перевод с листа с немецкого языка на русский текст общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1000 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 мин.

б) Критерии оценки

Знание:

- основных принципов предпереводческого анализа текста
- основных способов достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста);
- задач и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
-классификации видов перевода и других форм языкового посредничества;
- регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка;
- основных способов достижения эквивалентности в письменном и устном переводе
- переводческих трансформаций.
- характеристик компьютерного текстового редактора
- требований к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
- норм лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста
- международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Умение:

- анализировать текст с использованием различных стратегий перевода

определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций;

- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода;

– определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;

- работать в компьютерном текстовом редакторе
- использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа
- организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета

Владение:

-основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка.

- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
- международным этикетом и правилами поведения переводчика

в) Описание шкалы оценивания

1) Предпереводческий анализ текста

5 баллов – студент в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

3-4 балла – студент, в достаточной степени владеет методикой предпереводческого анализа текста, однако допускает ошибки при определении характеристик исходного текста

0 баллов – студент не владеет методикой предпереводческого анализа текста, однако допускает ошибки при определении характеристик исходного текста

2) Письменный перевод текста:

18-20 баллов – студент в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка, навыками применения переводческих трансформаций. Умеет пользоваться различными словарями и справочниками, в том числе электронными, умеет правильно оформить текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

14-17 баллов – студент, в целом, владеет методикой предпереводческого анализа текста, основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка, навыками применения переводческих трансформаций. Умеет пользоваться различными словарями и справочниками, в том числе электронными, умеет правильно оформить текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. В переоде допущены незначительные ошибки и неточности.

11-13 баллов – студент знает и, в основном, умеет использовать способов достижения эквивалентности в переводе, однако допускает ошибки при употреблении регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка. В достаточной степени умеет работать в компьютерном текстовом редакторе, использовать различные виды словарей. Иногда затрудняется в выборе приемов перевода.

0 баллов – студент имеет значительные пробелы в знаниях основных способов достижения эквивалентности, регулярных соответствий и норм лексической эквивалентности.

2) Устный перевод с листа:

5 баллов - Сохранен смысл значительного фрагмента письменного текста. Текст воспроизведен на русском языке с сохранением познавательной информации, по возможности, стиля автора текста и эмоциональной составляющей текста. Речь линейная, отсутствуют долгие паузы. Отсутствие искажений и неточностей. Студент в полной мере умеет использовать стратегии перевода в устном переводе с листа, а также организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета.

4 балла - Сохранен смысл значительного фрагмента письменного текста, однако не сохранена часть познавательной информации, стиль автора текста и/ или эмоциональная составляющая текста. При переводе присутствуют паузы, а также искажения и неточности.

3 балла – Смысл письменного текста сохранен лишь частично, утеряна большая часть информации. Скорость перевода низкая, наличие долгих пауз затрудняет понимание перевода, присутствуют значительные искажения и неточности.

0 баллов – Студент не в состоянии продемонстрировать способность осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Составитель: Бобоева Н.А., ст. преподаватель каф. лингвистики КГПИ КемГУ